

*una caritate,
una regula,
similibusque
vivamus moribus*



*Liturgia est culmen
ad quod actio Ecclesiae tendit
et simul fons unde
omnis eius virtus emanat.*

SECRETARIUS LITURGIÆ
Ordinis Cisterciensis

DE (Deutsch)
EN (English: subsequently)
FR (Français: par la suite)

Liebe Brüder und Schwestern,

wie Ihnen sicherlich schon bekannt ist, arbeitet unser Orden momentan an der Neuauflage des „Graduale Cisterciense“. Erlauben Sie mir Ihnen einen kurzen Überblick über diese Arbeit zu geben:

Wie Sie wissen, kam es in den ersten Jahren unseres Ordens – vor allem unter der Führung des hl. Bernhard – zu einer umfassenden Gesangsreform, die versuchte die damals mannigfaltigen und teilweise sehr unterschiedlichen Choraltraditionen zu ordnen und eine Form zu finden, die gewissen musikalischen Gesichtspunkten entsprach. Diese Überlieferung ist noch heute in mittelalterlichen Handschriften authentisch festgehalten. Im 19. und 20. Jahrhundert war es vor allem die belgische Trappistenabtei Westmalle, die – beeinflusst von einer international einsetzenden neuen Begeisterung für den Choral – ausgehend von den alten Handschriften, neue Choralbücher für den zisterziensischen Choral erarbeitete, druckte und herausgab. Diese Bücher sind gut und solide.

Da die letzte Auflage in den 1950er Jahren herausgebracht wurde, kann man sich leicht vorstellen, dass diese Bücher nicht mehr auf den allerletzten Stand sind. Drei Aspekte sollen hier erwähnt sein: (1) Die Bücher sind vergriffen und somit nur noch in begrenzter Anzahl in manchen Klöstern vorhanden, wovon viele davon schon im sehr schlechten Zustand sind. (2) Das heute nötige Notenmaterial ist zwar nahezu vollständig in diesen Büchern erhalten, jedoch folgt es der alten liturgischen Ordnung des Jahreskreises, kennt keine Lesejahre A, B, C, und auch der Heiligenkalender hat sich deutlich verändert. (3) In den Anfängen des 20. Jahrhunderts war die Choralforschung schon sehr weit, doch sicherlich nicht auf dem Stand, an dem wir heute sind, was bedeutet, dass heute einige Dinge tiefer verstanden werden, was wiederum Auswirkungen auf die Notation und die Aufführungspraxis haben wird.

Die Schwestern der französischen Zisterzienserinnenabtei Boulaur haben daher mit der Erarbeitung einer neuen Auflage des „Graduale Cisterciense“ begonnen. Es ist ihnen gelungen für dieses Großprojekt nicht nur eine Vielzahl von Schwestern einzubinden, sondern haben sie auch echte Choralexperten an der Hand, mit denen sie in wunderbarer Weise zusammenarbeiten. Dank einer sehr großzügigen finanziellen Unterstützung der belgischen Trappistenabtei Westmalle ist es gelungen Hr. Giedrius Gapsys (er arbeitete jahrelang für Projekte der für die Choralforschung berühmten Abtei Solesmes) halbtags anzustellen.

Mit diesem Brief übersende ich Ihnen – rechtzeitig vor Beginn des Advents – den ersten Entwurf des neuen Graduales, wobei wir uns hier auf die Adventzeit beschränken. Form und Layout sind noch nicht ganz definitiv. Um die neue Version einem Praxistest zu unterziehen, lade ich Sie sehr herzlich ein diese neue Version im Advent 2017 für Ihre Liturgie zu benutzen und so gewissermaßen verkosten. Bitte experimentieren Sie mit der anderen Notation, schauen Sie, wie

Pater Cœlestin Nebel O.Cist.

Zisterzienserabtei Stift Heiligenkreuz

Markgraf-Leopold-Platz 1 • 2532 Heiligenkreuz im Wienerwald 1 • Austria

liturgia@ocist.org

es Ihrer Gemeinschaft damit geht und beurteilen Sie was gut gelungen ist und was verbessert werden sollte. Die neuen Bücher müssen für die Praxis aller Klöster des Ordens geeignet sein, daher bitte ich Sie sehr herzlich um eine konstruktive Rückmeldung: Entweder per E-Mail an: liturgia@ocist.org oder per Post an: P. Coelestin Nebel, Stift Heiligenkreuz, Markgraf-Leopold-Platz 1, 2532 Heiligenkreuz im Wienerwald. Vielen Dank.

Zusätzlich mit diesem Brief erhalten Sie auch eine ganz kurze Erklärung, wie bei unserem Projekt gearbeitet wird und was bei der Interpretation zu beachten ist. Ich hoffe, dass Ihnen diese Erklärungen von Nutzen sind.

Da die Neuauflage eines solch komplexen Buches auch mit hohen Kosten verbunden ist, bitte ich alle Klöster – die dazu die Möglichkeit haben – um einen finanziellen Beitrag der Unterstützung. Ich bitte Sie etwaige Gelde direkt an Boulaur zu überweisen: IBAN: FR76 3000 3021 1100 0372 6057 317, BIC-ADRESSE SWIFT: SOGEFRPP. Kennwort „Graduale“. Vielen Dank.

Ich wünsche Ihnen eine gnadenreiche Adventzeit.

Ihr Fr. Coelestin Nebel O.Cist.

Dear Brothers and Sisters,

As you are no doubt already aware, our Order is currently working on a new edition of the Graduale Cisterciense. Please allow me to offer you a brief overview of this enterprise.

You will be familiar with the comprehensive chant reform that came about in the early years of our Order, especially under the direction of St Bernard. The reform set out to establish order in the manifold, partially very variegated chant traditions of the time. It sought to establish a form that corresponded to given musical criteria. This tradition was authentically recorded in medieval manuscripts that remain at our disposal. In the nineteenth and twentieth century it was above all the Belgian Trappist abbey of Westmalle that elaborated, printed, and distributed new books of Cistercian chant, based on the old manuscripts and inspired by a new enthusiasm for plainchant that was burgeoning worldwide. These books are solid and of good quality.

Given, though, that the last edition dates to the 1950s, one can easily imagine that these books are no longer entirely up to date. Three aspects should be mentioned: 1. The books are no longer in print, and are therefore available to many monasteries only in limited numbers. These are often in a poor material condition. 2. While these books do contain almost all the musical material needed for today, they follow the old liturgical order for the annual cycle, and make no provision for the three cycles of readings - A, B, and C. The calendar of saints has likewise undergone appreciable change. 3. At the beginning of the twentieth century, chant scholarship had already made great strides, but could not anticipate many of the insights we possess today. This means that we now approach different aspects of the chant with a deeper understanding that must affect both notation and interpretation.

For these reasons, the nuns of the French abbey of Boulaur have begun work to prepare a new edition of the Graduale Cisterciense. In this great work, they have managed to involve not only a number of the sisters; they are assisted by recognised chant experts with whom they collaborate wonderfully. Thanks to the generous financial assistance of the Belgian Trappist abbey of Westmalle, it has been possible to engage Dr Giedrius Gapsys half-time for this project. Dr Gapsys has worked for years on various projects at the abbey of Solesmes, renowned for research on chant.

As an enclosure to this letter, in time for the beginning of Advent, you will find a first draft sample of the new Gradual. It is limited to the season of Advent. Layout and form are as yet not definitive. In order to try the new version out in practice, I cordially invite you to use this version for your liturgy during Advent 2017, to have a certain taste of it. Do experiment with the somewhat different notation, to see how your community takes to it and to evaluate what works well, what might still be improved. The new books will have to be suitable for use in all the monasteries of the Order, therefore I cordially invite you to send me any constructive feedback, either by email to: liturgie@ocist.org or by post to: P. Coelestin Nebel, Stift Heiligenkreuz, Markgraf-Leopold-Platz 1, 2532 Heiligenkreuz im Wienerwald. Thank you very much.

Accompanying the present letter you will also receive a brief explanation of the principles by which work on the new Gradual is conducted as well as indications on points to be observed in interpretation. I hope you will find these explanatory notes useful.

Since the new edition of such a complex book occasions great costs, I would ask all monasteries able to do so to make a financial contribution. Any monies can be send directly to Boulaur: IBAN: FR76 3000 3021 1100 0372 6057 317, BIC-ADRESSE SWIFT: SOGEFRPP. Transfers should be marked 'Graduale'. Many thanks!

I wish you every blessing for the season of Advent.

Yours sincerely,

Fr. Coelestin Nebel O.Cist.

Cher Frères et chères Sœurs,

Vous êtes sûrement déjà au courant que notre Ordre est en train d'élaborer une nouvelle édition du „Graduale Cisterciense“. Je me permets de vous présenter un bref aperçu de ce travail :

Comme vous le savez, une réforme du chant a été entreprise dans les débuts de notre Ordre sous l'égide de St Bernard. Elle avait pour but de trouver dans les différentes et multiples traditions du chant de l'époque une forme qui correspondait à certaines exigences musicales. Cette tradition est fixée dans les manuscrits du Moyen-âge d'une manière authentique jusqu'à aujourd'hui. Au XIXème et XXème siècle, sous l'influence d'un nouvel enthousiasme international pour le plain chant, l'abbaye Trappiste de Westmalle en Belgique a été en première ligne pour élaborer, imprimer et éditer de nouveaux livres de chant pour le chant cistercien, à partir des anciens manuscrits. Ces livres sont très bons et solides.

Puisque la dernière édition date des années 1950, on peut facilement s'imaginer que ces livres ne sont pas à jour. Je voudrais ici mentionner seulement trois aspects :

- (1) Les livres ne sont plus disponibles et donc ils commencent à manquer dans les monastères où ceux encore existants sont déjà dans un état délabré.
- (2) Quasiment toutes les pièces aujourd'hui nécessaires se trouvent dans ces livres, mais ils suivent l'ancien ordre de l'année liturgique, il n'y a pas les années A, B et C, et le calendrier des saints aussi a évolué.
- (3) Dans les débuts du XXème siècle la recherche du chant grégorien était déjà bien avancée, mais sûrement pas là où nous en sommes aujourd'hui. Ça veut dire qu'aujourd'hui on comprend

mieux et plus profondément un certain nombre de choses, ce qui a des répercussions sur la notation et l'exécution.

Les sœurs de l'abbaye cistercienne de Boulaur en France ont commencé l'élaboration d'une nouvelle édition du „Graduale Cisterciense“. Elles ont réussi à mobiliser pour ce projet important non seulement un bon nombre de sœurs, mais aussi un vrai expert du chant cistercien avec lequel est née une très belle collaboration. Grâce au soutien financier très généreux de l'abbaye trappiste belge de Westmalle, on a pu embaucher à mi-temps Mr Giedrius Gapsys (qui a travaillé pendant des années pour les projets de l'abbaye de Solesmes, connue pour ses recherches sur le chant grégorien).

Avec cette lettre je vous envoie – juste à temps pour le début de l'Avent – le premier jet du nouveau Graduel ; nous nous sommes limités ici au temps de l'Avent. La forme et la mise en page ne sont pas encore complètement définitives. Afin de soumettre la nouvelle version à un test pratique, je vous invite cordialement à utiliser cette nouvelle version durant l'Avent pour votre liturgie et ainsi en quelque sorte de la savourer. S'il-vous-plaît, expérimentez-la avec l'autre notation, regardez comment ça va pour votre communauté et jugez de ce qui est réussi et de ce qui devrait être amélioré. Les nouveaux livres doivent être adaptés pour l'usage de tous les monastères, c'est pourquoi je vous demande vivement un retour constructif, soit par mail à : liturgie@ocist.org, soit par courrier à : P. Coelestin Nebel, Stift Heiligenkreuz, Markgraf-Leopold-Platz 1, 2532 Heiligenkreuz im Wienerwald. Merci beaucoup.

En complément de cette lettre vous recevez aussi une courte explication sur la manière dont est monté ce projet et ce qui est à suivre pour l'interprétation. J'espère que ces explications vous seront utiles.

Etant donné qu'une nouvelle édition d'un livre si complexe implique des frais importants, je demande à tous les monastères qui en ont la possibilité d'apporter une aide financière pour soutenir le projet.

Si cela vous est possible, je vous prie de verser cet argent directement à Boulaur par virement (IBAN: FR76 3000 3021 1100 0372 6057 317, BIC: SOGEFRPP) en indiquant « Graduel » dans le libellé. Merci beaucoup.

Je vous souhaite un temps de l'Avent plein de grâce,

vôtre fr. Coelestin Nebel O.Cist.